

Laret muioh eit bihannoh,
De Profundis, mar er gouyoh,
 Laret *Requiem æternam*,
 Hag idan goard Doué hou loskamb.

*
 **

Idan goard Doué hou loskehemb,
Ave Maria e larehemb,
 Ha kenavo de ben ur blé,
 Rak ma beemb biù ni zeï arrhé.

4. — **Guerzen en Inéanneu** ⁽¹⁾.

I

Arriù é en amzer santél
 Deit ag en néan ar Vreih-Izél.
 Me zud vat, ne veh ket sochet
 Toul hou tor pen domb arriüet.

II

Toul hou tor a p'en domb arriù
 De gan d'oh en noz a hiniù;
 Jézuz en des hun digaset
 D'hou tihunein, mar doh kousket.

III

D'hou tihun diar hou hun ketan,
 Eit pedein Doué get en Inéan,
 Eit pedein Doué g'en Inéanneu
 Zou bremen é kreiz er poënieu.

IV

Zou ocit èr-méz ag er bed-men
 Hemb Sakremant ha hemb nouien;
 Hui zou 'n hou kulé kousket mat :
 En Inéan beur e zou kerhal...

(1) Extrait de *Dihunamb*.

EN BASSE-BRETAGNE.

55

Priez plus que moins ;
 Dites le *De profundis*, si vous le savez ;
 Dites le *Requiem æternam* ;
 Sur ce, nous vous laissons à la garde de Dieu.

*
**

A la garde de Dieu nous vous laisserons,
 Nous réciterons l'*Ave Maria* ;
 Maintenant « Adieu » pour un an,
 Car si nous vivons encore nous reviendrons.

4. — **La Complainte des Trépassés.**

I

Voici venu le temps sacré
 Don du ciel à la Bretagne :
 Bonnes gens, ne soyez pas surpris
 Si nous sommes là, à votre porte.

II

Si nous sommes là, à votre porte,
 Pour vous chanter en cette nuit :
 C'est Jésus qui nous envoie
 Pour vous éveiller, si vous dormez.

III

Pour vous éveiller de votre premier sommeil.
 Afin que que vous priiez Dieu pour les Trépassés,
 Afin que que vous priiez Dieu pour les Trépassés,
 Qui sont maintenant accablés de souffrance.

IV

Ils ont quitté ce monde
 Sans sacrement, sans Extrême-Onction.
 Sur votre couche vous reposez bien,
 Et les pauvres morts sont dans la détresse...

V

Hwi zou 'n ho kulé kousket és
 En Inéan beur e zou diés.
 Saùet tud vat diar hou kulé
 Laret pemp *Pater*, pemp *Ave*.

VI

Laret pemp *Pater*, pemp *Ave*
 Hag en *De profundis* goudé, ⁽¹⁾
 Ha deit ar en doar d'ou laret
 Meit ha oh klan pé aflijet.

VII

Meit ha oh klan pé aflijet .
 Pè get er Marù tein keméret :
 Marsé 'ma hou tad pé hou mam
 Barh ér purgatoèr én tan flam ?

VIII

Marsé 'ma hou préer pe hou hoér
 Barh én tan flam ér purgatoèr,
 Er purgatoèr mar dint koéhet
 E mant én ur prizon kalet.

IX

E mant én ur basefos du
 Tan arnehé doh en deu du;
 Tan doh er hlué, tan diañneu
 Tan doh en deu gosté ou deu

X

Tan doh en deu gosté ou deu,
 Huchal e hrant d'hou pedenneu;
 Hui ou hérent, ou mignoned,
 Sekouret ind a p'er gellet ?

(1) Complainte d'Erdeven :

En *De Profundis* goude koën
 E lam en méan peur a boën.

EN BASSE-BRETAGNE.

57

V

Sur votre couche vous reposez mollement,
 Les pauvres morts sont loin d'être à leur aise.
 Sortez, bonnes gens, de votre lit,
 Récitez cinq *Pater* et cinq *Ave*.

VI

Récitez cinq *Pater* et cinq *Ave*,
 Puis ajoutez un *De Profundis* :⁽¹⁾
 Descendez sur le sol pour prier
 A moins que vous ne soyez malades ou infirmes.

VII

A moins que vous ne soyez malades ou infirmes,
 Ou bien déjà pris par la froide Mort :
 Qui sait si votre père ou votre mère
 N'est pas en Purgatoire, en pleines flammes ?

VIII

Qui sait si votre frère ou votre sœur
 N'est pas en pleines flammes au Purgatoire ?
 S'ils sont tombés en Purgatoire,
 Ils sont dans une prison bien dure.

IX

Ils sont dans une noire basse-fosse,
 Tout enveloppés de feu :
 Du feu en haut, du feu en bas,
 Du feu de chaque côté !

X

Du feu de chaque côté :
 Ils errent, demandant vos prières :
 Vous, leurs parents et leurs amis,
 Secourez-les, puisque vous le pouvez.

(1) Complainte d'Erdeven :
 Un *De Profundis* après souper
 Tire de peine les pauvres Trépassés.

XI

Sekouret ind a p'er gellet.
 Rak er vugalé ne hrant ket;
 Rak er vugalé ne hrant kas
 'Huélet ou zud ér poéniou bras.

XII

— Guéharal, a pe oen ér bed,
 M'em boé kérent hag amiéd;
 Bremen n' ou des mui chonj erbet
 Ag en hani 'n des ou haret.

XIII

Ahanoun nen des chonj erbet;
 Pas memb ul lom deur beniget;
 Pas memb ul lom deur beniget
 Ar mem bé ne vé ket laulet.

XIV

Ul linsél guen, pear fen planken,
 Un torchad plouz édan hou pen,
 Doar édannoh ha doar arnoh,
 Chetu el loden e za d' oh. ⁽¹⁾

XV

Honeh hou loden devéhan
 'Nur vont ér méz ag er bed-man.
 — Betag er bé a bemp troèted,
 Betag ino veemb hélict.

(1) Complainte d'Erdeven :

Un chaj a dèr, peder planken,
 Un inselik a dèr goalen,
 Un inselik a dèr goalen,
 Un tousepennik plouz 'dan hou pen.

EN BASSE-BRETAGNE.

59

XI

Secourez-les, puisque vous le pouvez,
 Car les enfants ne le font pas,
 Car les enfants demeurent insensibles
 A voir leurs parents au sein des tourments.

XII

— Jadis, quand j'étais sur la terre,
 J'avais des parents et des amis;
 Maintenant ils ont perdu le souvenir
 De celui qui les a aimés !

XIII

De moi ils ne se souviennent plus:
 Pas même une goutte d'eau bénite,
 Pas même une goutte d'eau bénite,
 N'est jetée sur ma tombe

XIV

Un drap blanc, quatre planches,
 Un bourrelet de paille sous votre tête,
 De la terre par-dessous et par-dessus,
 Voilà la part qui vous revient ! ⁽¹⁾

XV

Voilà la part qui vous reste
 Quand vous sortez de ce monde.
 — Jusqu'à la tombe, profonde de cinq pieds,
 Jusqu'à la tombe nous serons suivis.

(1) Complainte d'Erdeven :

Un cercueil de trois, quatre planches,
 Un petit drap de trois aunes,
 Un petit drap de trois aunes,
 Un petit traversin de paille sous votre tête.

XVI

Betag ino veemb héliet
 Adal ino v' emb dilézet.
 Peré hun dilez, ré getan ?
 Hun tad, hun mam, hun tud karan...

XVII

Hun tad, hun mam, hun brér, hun hoér,
 E za er ré getan d' er gér;
 'Vent é tonet, get en henteu
 Taput geté 'gaust d' er madeu !⁽¹⁾

XVIII

Taput a gaust madeu, dañné
 Ha ne lakant ket pedein Doué...
 Un overen ur huéh er blé,
 Get en Inéan nen dé ket ré.

XIX

Pe za er peur de glah d'hou ti,
 Hui zalh genoh ag ê hani.
 Pe iel de foèr pé de varhad
 Kaset genoh mezulieu mat.

XX

Get er mezul 'vezuleet
 E rei Doué d'oh pe varûeet :
 Sant Mikel 'vou get é bouizeu
 'Tiforhein er guir doh er geu...

XXI

...Ziforhou en droug doh er mad
 Dirak hou fas hou leulagad,
 Ziforhou er guir doh er geu
 Dirak hou fas er balanseu !

(1) Notez une variante de la complainte d'Erdeven :
 Ag i teign der gér a goubleu,
 I konz a rañem er madeu.

EN BASSE-BRETAGNE.

61

XVI

Jusqu'à la tombe nous serons suivis,
 Puis à ce moment on nous délaissera.
 Qui nous délaisse les premiers ?
 Notre père, notre mère, nos chers parents...

XVII

Notre père, notre mère, nos chers parents
 Sont ceux qui, les premiers, vont à la maison.
 On les voit, le long du chemin,
 Se disputant au sujet de l'héritage !

XVIII

Ils se disputent pour l'héritage, pour les biens,
 Sans se soucier de faire prier Dieu...
 Une messe dans l'année,
 Pour les morts, ce n'est pas trop ! ⁽¹⁾

XIX

Quand le pauvre va, chez vous, chercher (sa part)
 Vous gardez pour vous ce qui lui revient :
 Quand vous allez à la foire ou au marché,
 Emportez de bonnes mesures.

XX

De la mesure même dont vous vous servez
 Dieu usera pour vous après votre mort :
 Saint Michel sera avec ses poids ,
 A séparer le bien du mal.

XXI

Il séparera le bien du mal
 Devant les yeux de votre face,
 Il séparera le bien du mal
 Devant votre face, dans une balance.

(1) Ici, comme aux deux strophes qui précèdent, il convient de faire une part à l'exagération poétique.

XXII

Talvet d' oh mar e hues groeit *geu*
 Barh èr bed-men 'tastum madeu;
 Madeu e ia, madeu e za,
 Madeu ne chervij de nitra.

XXIII

Madeu ha dañé dastumet
 Nen dint meit auél ha moged;
 De betra chervij en dañé
 Pe zisken en den barh ér bé ?

XXIV

Talvedigeh ag un dinér
 'Veat én tan ér purgatoér; '
 Talvedigeh ag ur spillen
 'Veet abarh betag er pen !

XXV

En Intron Varia er Folgoed
 Chubei en tan diar hou teu droed;
 En Intron Varia a Gelüen
 Chubei en tan diar hou krohen.

XXVI

En Intron Varia Kernenan
 Hun miret doh deur ha doh tan;
 Doh deur, doh tan ha doh auél
 Ha doh er seih péhed marüel.

XXVII

Intron Varia a Huir Sekour
 Taulet ho tivréh d' hun sekour :
 Mar plijou genoh hun derhel
 Etre hou tivréh de verüel ?

EN BASSE-BRETAGNE.

63

XXII

Que vous servira si vous avez fait le mal,
D'avoir amassé des biens en ce monde ?
Les biens viennent, les biens s'en vont,
Les biens ne servent absolument de rien.

XXIII

Fortune et biens amassés
Ne sont que vent et fumée;
A quoi servent les biens
Quand l'homme descend dans la tombe ?

XXIV

Pour la valeur d'un denier
On s'en va au feu du Purgatoire,
Pour la valeur d'une épingle
On y est complètement plongé.

XXV

Notre Dame du Folgoët⁽¹⁾
Balaiera le feu de dessous vos pieds ;
Notre Dame de Quelven⁽²⁾
Balaiera le feu loin de votre chair.

XXVI

Notre Dame de Krénéan
Gardez-nous de l'eau et du feu,
De l'eau, du feu et du vent
Et des sept péchés capitaux.

XXVII

Notre Dame de Bon-Secours⁽³⁾
Ouvrez les bras pour nous secourir ;
Nous vous en supplions, gardez-nous
Entre vos bras, pour mourir.

(1) Notre-Dame du Folgoët, au diocèse de Quimper.

(2) Notre-Dame de Quelven, paroisse de Guern (diocèse de Vannes).

(3) Notre-Dame de Bon-Secours, à Guingamp (diocèse de Saint-Brieuc).

XXVIII

Intron Varia ag er Harùéz
 Beet aveidonib avokadéz
 Beet aveidomb avokadéz;
 Dirak Jézuz, ér baraoéz.

XXIX

Er baraoéz é ma er joé
 Tre tad ha mam ha bugalé;
 Tre tad ha mam ha bugalé
 Ha pried en hani en doé.

XXX

Tud keh a pe doh hui belzet
 Pedet eit er ré treménet;
 Mar pedet a galon eité
 Ind e bedou eidoh eùé.

XXXI

Ind e bedou eidoh eùé
 A pe veint é ranteleh Doué;
 Kement é pedeint én un ér
 El ma hreet hed hous amzér.

XXXII

Ha *Requiescant in pace*,
 'Hamb d'hou tilezel é goard Doué;
 E'dan goard Doué hou tilézamb,
 Ha de Zoué hou kourhemenamb.

XXXIII

De Zoué, d'er Sent ha d'en Eled,
 D'er Huerhièz Vari beniget;
 D'hou kèrent e zou treménet
 Ha zou get Doué én eurusted.

EN BASSE-BRETAGNE.

65

XXVIII

Notre Dame de Carmès ⁽¹⁾
 Soyez-nous une avocate,
 Soyez-nous une avocate,
 Devant Jésus, au Paradis.

XXIX

Au Paradis c'est l'allégresse
 Pour le père, la mère, les enfants,
 Pour le père, la mère, les enfants,
 Et pour les époux, si l'on est marié.

XXX

Bonnes gens, quand vous êtes dans la peine,
 Priez pour les Trépassés :
 Si vous priez bien pour eux,
 Ils prieront aussi pour vous.

XXXI

Ils prieront aussi pour vous,
 Quand ils seront dans le royaume de Dieu ;
 En une heure ils auront prié tout autant
 Que vous durant votre vie enlière.

XXXII

Et maintenant que (les morts) reposent en paix !
 Nous vous confions à la garde de Dieu ;
 A la garde de Dieu nous vous confions,
 Et à Dieu nous vous recommandons.

XXXIII

A Dieu, aux Saints et aux Anges,
 A la bonne Vierge Marie,
 Ainsi qu'à vos parents défunts,
 Qui sont avec Dieu dans la Béatitude.

(1) Notre-Dame de Carmès, Neulliac (diocèse de Vannes).

XXXIV

Iehed mat d'er goupagnoneh :
 D'en Inéan beur salvedigeh.
 D'er gafinerion de gañnal hoah,
 Goudé en noz a héneoah...

De Profundis.

4. — **Guerz en Enaon** ⁽¹⁾.

I

E haon en Tad, er Mab, er Spered Glan
 Meign hou salud, oll gristenian,
 Meign hou salud, oll gristenian.
 Da zonet touc' hah hou pedan.

II

Guerhiez Vari, mamm de Jezus,
 Hounan zo or gânen druheüs,
 Hounan zo or gânen druheüs,
 Deit ag en eonv aberh Jezus.

XXIV

« Me vel me merh 'barh 'n'he brampaou,
 E stireign he bragerigaou,
 E stireign he bragerigaou,
 'Vit festaou-noz ha bombansaou.

XXV

» E stireign he bragerigaou.
 'Vit festaou-noz ha bombansaou.
 Er festaou-noz, er bombansaou
 Hi n'euz chet jonj ag he mamm baour !

(1) Je donne ici quelques quatrains de la longue Complainte de Guilh-gomarc'h, que m'a aimablement communiquée M. l'abbé Breton, vicaire de cette paroisse. Elle compte 36 strophes et est assez étroitement apparentée à la Complainte de *Dihunamb*.

XXXIV

Bonne santé à la compagnie ;
Aux pauvres Trépassés délivrance !
Aux chanteurs (la grâce) de chanter encore
Après cette nuit qui s'écoule !

4. — **La Complainte des Trépassés.**

I

Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit,
Je vous salue, vous tous, chrétiens,
Je vous salue, vous tous, chrétiens;
Venez tous sans exception, je vous en prie.

II

Vierge Marie, mère de Jésus,
Voici un chant tout plaintif,
Voici un chant tout plaintif,
Venu du ciel, de la part de Jésus.

XXIV

« Je vois ma fille dans sa chambre,
Faisant miroiter ses plus beaux habits,
Faisant miroiter ses plus beaux habits,
Pour les fêtes de nuit et la ripaille.

XXV

» Faisant miroiter ses plus beaux habits,
Pour les fêtes de nuit et la ripaille,
Dans les fêtes de nuit, dans la ripaille;
Elle n'a nul souvenir de sa pauvre mère !